



Frases fetes i evidencialitat en català des d'una perspectiva contrastiva i traductològica català-alemany

Aina Torrent (Köln)

Zusammenfassung: Der vorliegende Beitrag befasst sich mit den evidentiellen Phrasemen des Katalanischen aus einer vergleichend-translatorischen Perspektive. Die Evidentialität als linguistische Kategorie untersucht die Quellen des Sprecherwissens. Mit Hilfe der Evidentialität gibt der Sprecher an, woher er weiß, dass seine Behauptung stimmt und wie er zu dieser Information gelangen konnte. Für das Katalanische und Deutsche steckt die Erforschung dieser semantisch-pragmatischen Kategorie, zu der auch die evidentiellen Phraseme gehören, noch in den Kinderschuhen. In diesem Beitrag werden einige Phraseme beider Sprachen hinsichtlich der implizit vermittelten evidentiellen Informationen untersucht. Darüber hinaus werden Evidentialität und Intensifikation ins Verhältnis gesetzt. ■

Summary: This article addresses evidential phrasemes of the Catalan language from a comparative-translational perspective. Evidentiality as a linguistic category refers to the sources of knowledge of a speaker's claim. Through evidentiality a speaker expresses how and why s/he knows her/his claim is true. This semantic-pragmatic category, which includes evidential phrasemes, implicitly expresses a lot of evidential information. For the Catalan and German languages research into evidential phrasemes is still in its infancy. This article focuses on several phrasemes from each language and examines their evidential values. Further, it discusses the relations between evidentiality and intensification. [Keywords: evidentiality, phraseology, phraseme, idiomaticity, intensification, Catalan, German, translation] ■